

**Propozycja brzmienia klauzuli poświadczającej tłumacza przysięgłego
opracowana przez dra Artura Dariusza Kubackiego (www.kubart.pl)**

Poświadczam zgodność powyższego tłumaczenia z oryginałem /
kopią / faksem / skanem dokumentu w języku
(imię i nazwisko tłumacza ewentualnie poprzedzone tytułem
zawodowym, stopniem lub tytułem naukowym). Tłumacz przysięgły
języka wpisany na listę tłumaczy przysięgłych
prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem
TP/000/00.

Nr repertorium nr/rok

Ilość stron taryfowych:

Miejsce i data wykonania tłumacza

Die Übereinstimmung vorstehender Übersetzung mit der Urschrift /
Kopie / dem Fax / dem gescannten Dokument / in polnischer Sprache
wird von mir hiermit beglaubigt.

Mag. [oder Jan Kowalski, M.A.] /Dipl.-Ing./Dr./Dr. habil./Prof. Jan Kowalski,
vereidigter Dolmetscher und Übersetzer für die deutsche Sprache,
eingetragen in das vom Justizminister geführte Verzeichnis der
vereidigten Dolmetscher und Übersetzer unter der Nummer
TP/000/00.

Urkundenrolle Nr./Jahr

Seitenzahl lt. Tarif

Ort und Zeitpunkt der Erstellung der Übersetzung

Porównanie z zaleceniami w sprawie formalnych zasad sporządzania tłumaczeń obowiązującymi oficjalnie bądź zwyczajowo nie tylko w Polsce, lecz także w Niemczech i/lub Austrii. Wykorzystamy do tego celu:

Kodeks tłumacza przysięgłego (2005) pod red. Danuty Kierzkowskiej

oraz 3 opracowania niemieckojęzyczne, tj.:

- 1) *Merkblatt für die Anfertigung von beglaubigten Übersetzungen* (2001), wydany przez Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Wolnego i Hanzeatyckiego Miasta Hamburga, obowiązujące tłumaczy przysięgłych w tym kraju związkowym RFN,
- 2) *Richtlinien und Hinweise für die Anfertigung von Urkundenübersetzungen* (2004), zebrane przez Edmunda Ehlersa, członka Zarządu BDÜ e.V., Landesverband Baden-Württemberg e.V., które zalecane są tłumaczom przysięgłym przez Ministerstwo Sprawiedliwości i Ministerstwo Kultury i Oświaty Badenii-Wirtembergii,
- 3) *Empfehlungen des Österreichischen Gerichtsdolmetscherverbandes für die Anfertigung beglaubigter Übersetzungen für österreichische Behörden* (2005), opracowane przez stowarzyszenie Österreichischer Verband der Allgemein Beeideten und Gerichtlich Zertifizierten Dolmetscher w Wiedniu.

*(Mgr / mgr inż. / dr / dr hab. / prof.) Jan Kowalski, tłumacz przysięgły języka niemieckiego,
ul. Graniczna 10, 00-220 Warszawa, tel. (22) 550 50 50, faks (22) 550 50 51,
e-mail: jan.kowalski@tepis.org.pl / strona internetowa: www.jankowalski.tepis.org.pl*

Niemcy (Hamburg):

„Die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzung (Teilübersetzung) des mir vorgelegten Originals (der beglaubigten Fotokopie, unbeglaubigten Fotokopie) wird hiermit beglaubigt“.

Niemcy (Badenia-Wirtembergia):

„Vorstehende Übersetzung der mir in der Urschrift (oder: beglaubigten Ablichtung, oder: Ablichtung), vorgelegten und in polnischer Sprache abgefassten Urkunde ist richtig und vollständig“.

Austria:

„Die genaue Übereinstimmung der vorstehenden Übersetzung mit der angehefteten Urschrift – Abschrift – Ablichtung bestätige ich unter Berufung auf meinen Eid“.